

СЛОВО *ДА* В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ И КОММУНИКАТИВНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ

**В. В. Чупик,
И. И. Лапуцкая**

В статье представлена лингвистическая сущность и коммуникативная значимость лексемы *да* в практике преподавания РКИ; рассмотрены особенности функционирования *да* в русском языке; проанализирована реализация коммуникативных возможностей слова *да* в речи иностранцев с учетом морфологических позиций; описаны возможные ошибки, вызванные недостаточным пониманием иностранцами контекстного значения лексемы *да* в речевой ситуации; представлены образцы заданий, выполнение которых будет способствовать устранению пробелов в понимании значений слова *да*.

The article presents a linguistic essence and communicative importance of the lexeme *da* 'yes' in teaching Russian as a foreign language and considers peculiarities of its functioning in the Russian language. Realization of communicative capabilities of the lexeme *da* in foreigners' speech subject to morphological positions is analyzed. Possible mistakes caused by lack of understanding of the lexeme *da* contextual meaning in a speech situation by foreigners are described. Samples of assignments, the implementation of which will contribute to filling gaps in understanding the word *da* meanings, are presented.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ); лексема *да*; семантизация; контекстное значение, коммуникативная задача; речевой образец; речевая ситуация; образец упражнения.

Key words: Russian as a Foreign Language; lexeme *da*; semantization; contextual meaning; communicative task; speech pattern; speech situation; exercise sample.

Изучение в иностранной аудитории «коммуникативного потенциала слова, т. е. заложенных в нем свойств, позволяющих выступать в качестве основной единицы коммуникации» [16, с. 9], является сложной задачей.

При рассмотрении коммуникативных потенциалов слова необходимо помнить, что «язык как коммуникативное средство выступает во всех видах языкового общения как единая система, составные части которой подчинены целям выражения тех или иных мыслительных форм и категорий» [9, с. 11]. Поэтому особенно сложным представляется усвоение иностранцами коммуникативных возможностей слова, реализуемых в конкретных речевых ситуациях с учетом синтагматических связей. Изучение лексической единицы в иностранной аудитории представляет собой освоение особенностей лексического значения, грамматических параметров, прагматических и культурологических возможностей семантики слова, его тематической принадлежности, потенциальных парадигматических и синтагматических партнеров, способности соотноситься с определенными ситуациями общения и др. Цель данной работы – рассмотреть механизмы освоения иностранцами лексического значения слова *да* в различных коммуникативных ситуациях.

Актуальность настоящей статьи состоит в ориентации методики изучения многозначных слов на формирование полноты восприятия лексических единиц в реальных коммуникативных ситуациях. В качестве языкового материала предлагаются аутентичные фразы, в которых реализуется семантика слова *да*.

В лингвистике представлены исследования, посвященные лексическому значению слов, в частности полисемии (Ю. Д. Апресян [1, 2], А. А. Зализняк [6], В. В. Виноградов [5], Ф. А. Литвин [11], И. А. Стернин [17] и др.). Широко освещается также методика изучения лексики в иностранной аудитории (Ю. А. Бельчиков [3], М. И. Васильева [4], Е. И. Зиновьева [7], А. Ф. Колесникова [8], Я. Б. Коршунова [10], В. И. Половникова [13], И. П. Слесарева [15] и др.). В практике преподавания РКИ еще не освещался вопрос восприятия и освоения слова *да* иностранцами.

Одна из основных тенденций современного этапа развития методики преподавания иностранных языков – повышенное внимание к изучению проблем коммуникации. Национальная картина мира, являясь «завершенной системой обозначения» [14, с. 252], базируется на номинативных единицах. Полисемия часто нарушает полноту восприятия лексических единиц, поэтому целесообразно обращать внимание иностранцев на реализацию коммуникативной задачи слова в контексте с учетом семантического содержания лексической единицы и синтагматических связей. «Исследование слова в коммуникативном аспекте представляет

собой исследование его как единицы, предназначенной для выполнения коммуникативных функций» [9, с. 147]. Исследование семантики с учетом выполнения словом различных коммуникативных задач представляется важным в практике преподавания РКИ.

Слово *да* реализует в речи множество коммуникативных задач. Иностранцы же, изучающие русский язык, воспринимают слово *да* только в значении согласия, утверждения. В таком случае большое количество коммуникативных ситуаций, содержательным центром которых является *да*, оказывается недоступным для понимания.

«Двуаспектность» характеризует слово как единицу языка. Оно является в языке одновременно и номинативной, и коммуникативной единицей. «Значение слова как номинативной единицы формируется как результат отражения действительности сознанием человека. Отражение закреплено словом в качестве его содержания, и материальная оболочка выступает как опора абстрактного мышления, осуществляемого содержаниями слов. Это содержание выступает и как коммуникативное значение слова в речевом акте» [17, с. 7].

Номинация и коммуникация непосредственно формируют значение слова *да*, делая его феноменом языка и мышления одновременно. Значение у индивида формируется коммуникативным и некоммуникативным путем. Носитель языка осваивает семантику слова, осознавая его значение в реальных коммуникативных актах, а также анализируя общественную практику. У иностранца понимание лексического значения *да* может вызывать трудности, особенно если оно семантизируется при помощи словаря. Семантизируя это слово на начальном этапе, иностранец фиксирует в своем сознании данную лексическую единицу исключительно как модальное слово со значением согласия. Носитель языка может воспринимать и понимать значение слова в реальной ситуации общения, даже если эту лексическую единицу с таким значением он не использовал в своем личном опыте. В таком контексте реализуется понимание накопленного общественного опыта. Иностранцу, чтобы понять значение слова (в частности слова *да*), необходим этап семантизации в конкретной речевой ситуации. Зачастую семантизация может проходить с учетом догадки. Но *да* обычно закрепляется в сознании иностранца как утвердительное слово, поэтому, например, конструкции *Красота да и только. Да что ты говоришь? Да прямо*. будут ему непонятны.

Значение слова выступает в виде совокупности: 1) предметной соотнесенности слова (номинативное значение); 2) понятийной соотнесенности (десигнативный компонент); 3) парадигматических характеристик; 4) синтагматических свойств; 5) прагматических характеристик (оценочный, эмоциональный, стилистический аспекты); 6) фоновых характе-

ристик; 7) образного макрокомпонента. Лексическое значение слова *да* представляет собой многокомпонентную модель. Многокомпонентность и взаимоопределяемость макрокомпонентов *да* имеет принципиальное значение для решения основных вопросов обучения РКИ. Из такого понимания следует, что лексическое значение должно изучаться с учетом функций. Это положение определяет функциональный подход к изучению РКИ, а в методическом плане — ориентацию на обучение речи, речевой деятельности.

Для анализа лексической семантики слова обычно можно ограничиться его употреблениями в пределах предложения, в то время как для анализа семантики слова *да* всегда необходимо изучать коммуникативную ситуацию.

При описании значений слова обычно можно абстрагироваться от прагматического контекста, в то время как описание семантики лексики *да* предполагает изучение прагматического контекста. Иностранец, изучающий русский язык, должен понимать всю совокупность лексических единиц, объединенных вокруг слова *да*: *(ну) конечно, ну да, ага, (само собой) разумеется, (вот) так, согласен, так точно, верно, правда, истинно, безусловно, несомненно, ей-ей, как же, еще бы, отлично; и, также; алло, ладно, пусть будет так, а как же, еще бы, а то как же, вот именно, будто, да что вы, да что ты, да ну?, будто?, ой ли?, аминь, угу, пусть, хорошо, есть такое дело, плюс, неужели, однако, действительно, само собой разумеется, ясно, легко, да нет, ну ладно, ну да!, да-да, да ты что!, да уж.* Это облегчит при говорении выбор наиболее подходящих средств для адекватного выражения мысли.

При ограниченном понимании смыслового содержания *да* возникают ошибки во всех видах речевой деятельности: говорении и письме (ономасиологический аспект), чтении и аудировании (семасиологический аспект). В активных видах речевой деятельности (говорение и письмо) это приводит к использованию слова *да* в ограниченных речевых ситуациях. В большинстве случаев иностранцы реализуют при помощи *да* коммуникативную задачу выражения согласия. В пассивных видах речевой деятельности (чтение и аудирование) непонимание (или ограниченное понимание) смыслового содержания слова *да* влечет разрыв коммуникации, неадекватное восприятие ситуации общения в результате неверной перекодировки высказываний. Смысловое содержание слова (словосочетания) раскрывается путем его последовательного включения в классы понятий разного уровня обобщения.

Трудности восприятия иностранцами *да* в определенных контекстах связаны с тем, что реальное значение данной лексической единицы в коммуникативном акте отличается или противопоставлено значению, взято-

му вне коммуникативного акта. «Виртуальное понятие в речи актуализируется, соотносится с реальным представлением говорящего субъекта, что является его индивидуализацией» [17, с. 78], тогда как иностранец зачастую не соотносит актуализированное значение с реальным представлением. Значения реализуются в конкретных речевых ситуациях, между которыми существуют иерархические отношения. С иерархией связана степень выраженности. При изучении РКИ особую трудность представляют имплицитные семы слова *да*, значение которых выявляется только при помощи контекста.

«Значение-компетенция» [17] приспособляется к коммуникативным условиям конкретного речевого акта, таким образом выражаются образованные в ситуации общения «актуальные смыслы» [17]. Коммуникативная задача конкретного речевого акта определяет вариант семы *да*, подлежащий актуализации. Иностранец ограниченно актуализирует семантические признаки значения слова *да*, а в случае восприятия на слух или при чтении неизвестных смыслов его не понимает или неверно понимает значение фразы.

Рассмотрим наиболее частотные варианты значений слова *да* в конкретных речевых образцах.

1. Слово *да* реализует коммуникативную задачу утвердительного ответа на вопрос: — *Хочешь чаю?* — *Да*; *Ты сходишь в аптеку?* — *Да, схожу сейчас*; — *Вы меня понимаете?* — *Да*; — *Ты в университете сейчас?* — *Да, в университете*. Значение *да* при ответе на вопрос выражает утверждение, согласие. Этот вариант не вызывает проблем у иностранцев при восприятии и речепорождении. Такой реализуемый смысл понимается адекватно уже на начальных этапах изучения РКИ. В этих речевых моделях следует обратить внимание на интонирование, деление фразы на такты: необходимость паузы после модального слова *да* (— *Ты сходишь в аптеку?* — *Да, / схожу//.*). При отсутствии паузы актуализируется другой смысл слова: *да* — частица, используемая в начале предложения при ответе на вопрос (имеет некоторый оттенок неудовольствия).

Возможны ошибки при построении ответных фраз. Например: — *Ты изучаешь русский язык?* — *Да, изучаю*. Это вариант верно оформленного речевого образца. Сравним: *Ты не изучаешь русский язык?* — *Да, изучаю*. В такой ситуации ответ не соответствует вопросу. Ошибка вызвана недостаточным усвоением смыслового содержания глагола с отрицанием, что приводит к актуализации в коммуникативном акте утвердительного ответа на вопрос с отрицанием.

Если русское модальное слово-утверждение *да* в коммуникативной ситуации повторить дважды, это добавит коммуникативные нюансы (повтор частицы выражает энергичное, эмоциональное утверждение), но не

изменит категориальный статус, поскольку форма *да-да* может использоваться в той самой синтаксической позиции в качестве реплики подтверждения. Например: 1) – *Ты пойдёшь в кино?*; – *Да, конечно. (Да-да, конечно).* 2) – *Алло! Егор?* – *Да (Да-да), это я. Говори громче.* Такой речевой образец (*да-да*), выражающий согласие, требует комментария преподавателя, объяснения нюансов значения, реализованных в коммуникативном акте. При повторении русского предикативного отрицания *нет* меняется категориальный статус отрицания и формирует частицу *нет-нет*. Форма *нет-нет* не может выступать в качестве предиката, так как таким образом кардинально меняется смысл высказывания, реализуется совершенно иная коммуникативная задача. Например: *У него нет этого учебника;* *У него нет-нет этого учебника.*

2. Если частица *да* употребляется в конце вопросительного предложения, то таким образом говорящий выражает желание получить положительный ответ: *Мы поедem завтра на экскурсию, да?*; *Мы поедem завтра в кино, да?*; *Ты приедешь, да?*; *Все закончилось хорошо, да?* Речевой образец после объяснения смысла модели актуализируется иностранцами в разных видах речевой деятельности. Следует обратить внимание на сегментацию речевого потока: пауза перед словом *да*, вопросительная интонация. Возможная ошибка в речи иностранцев – использование глагола с отрицанием: *Мы не поедem завтра на экскурсию, да?* Причина ошибки – пробелы в знании специализированных языковых средств для выражения отрицания (идеи о том, что некоторое положение вещей не имеет места). Вопрос типа: *Мы не поедem?* предполагает два варианта ответа – утвердительный и отрицательный, что не допускает использования в конце частицы *да*, которая придает значение желательности положительного ответа. И отрицательный, и утвердительный ответы на вопрос, содержащий отрицание, будут оформлены конструкцией со словом *нет*: 1) – *Мы не поедem на экскурсию? – Нет, не поедem.* 2) – *Мы не поедem на экскурсию? – Нет, поедem!* Во второй ситуации слово *нет* выступает в значении слова-предложения *да* (– *Мы не поедem на экскурсию? – Нет, поедem!* (= *Да, поедem!*)).

3. Частица *да* употребляется в начале предложения при размышлении, воспоминании, при желании сменить тему: *Мы обо всём поговорили. Да, ещё добавлю другое; Я что-то забыл. Да, надо срочно позвонить родителям.* Важно учитывать, что частица *да* в данном контексте всегда ударная. Наиболее частотная ошибка, допускаемая иностранцами – неправильное интонирование. Оно меняет смысл фразы и, соответственно, провоцирует ситуацию, в которой коммутативная задача не реализуется.

4. В разговорной речи частица *да* употребляется в начале предложения для выражения нескольких значений.

А. Для выражения оттенка некоторого неудовольствия: — *Кому отнести? — Да директору!; Куда положил мою книгу? — Да на стол.*

Б. Для передачи желания говорящего оправдаться в чем-либо или уйти от прямого ответа: — *Ты не знаешь, что случилось? — Да я в это время как раз болел.*

Слово *да* в представленных речевых образцах всегда безударное. Типичная ошибка при употреблении — неправильное интонирование, что приводит к нарушению смысла. Чтобы предупредить ошибку, необходимо: а) прокомментировать значение речевых образцов; б) привести примеры возможных ситуаций, в которых актуализируется этот тип значения; в) обратить внимание на то, что после слова *да* пауза не допускается; частица *да* присоединяется к следующему слову, образуя одно фонетическое слово; г) отработать навык произношения.

5. *Да* реализует значение *что? я вас слушаю!* при отклике. Произносится с вопросительной интонацией: — *Игорь Иванович! — Да?* В таких коммуникативных ситуациях иностранцы воспринимают частицу *да* как модальное слово, что определяет ошибку восприятия и создает препятствие для правильного использования в собственной речи представленного речевого образца. Необходимо смоделировать языковую среду, максимально приближенную к ситуации речевого общения, довести навык употребления речевого образца до автоматизма.

6. Частица *да* употребляется для выражения недоверия. В такой ситуации она всегда ударная: — *Я всё сделаю. — Да, сделаешь; Я найду тебе книгу. — Да, найдёшь!* Непонимание смысла в данной речевой ситуации приводит к непониманию коммуникативных задач собеседника, что ведет к разрыву коммуникации. Объяснение значения слова *да* в конкретной речевой ситуации дает возможность иностранцу адекватно реагировать в похожих реальных речевых ситуациях.

7. Некоторые конструкции с *да* следует рассматривать как неразрывные, так как они имеют самостоятельную семантику (часто она зависит от интонирования). Например:

- *ну да!* ‘возражение или выражение несогласия с мнением собеседника’ (= ты ошибаешься, это не так): — *Я думаю, это хорошая машина. — Ну да! Она же постоянно ломается;*
- *ну да?* ‘выражение удивления, недоверия’ (= неужели это так, не верю): — *Завтра собрания не будет. — Ну да?;*
- *да ты что! 1)* ‘выражение крайнего удивления, радости’ (= это правда? неужели? здорово!): — *Игорь сдал зачет. — Да ты что! 2)* ‘выражение недоумения’ (= как ты мог так подумать): — *Ты не встретил родителей? — Да ты что! Как ты мог подумать такое!;*

- *да ты что?* ‘выражение недоверия’ (= это правда? я не верю): — *Я не сдал зачет. — Да ты что?;*
- *да ладно (брось ты)* ‘выражение недоверия, удивления, негодования’ (= прекрати это говорить): — *Ты должен меня слушаться! — Да ладно (брось ты)!;*
- *да уж* ‘выражение скептического отношения к словам собеседника’ (= я сомневаюсь в этом): — *Я тебе помогу завтра. — Да уж;*
- *вот это да!* ‘выражение удивления’ (= неужели?): — *Ты знаешь, что тебя пригласили на концерт? — Вот это да!*

Отдельного внимания заслуживает частотная в русскоязычной речи конструкция *да нет*. Частица *да* в названной ответной реплике часто используется для смягчения отрицания. Сочетание в одной реплике утверждения и отрицания вызывает недоумение у иностранцев и требует отдельного комментария.

Рассмотренные конструкции относятся к разговорному стилю речи. Знание их семантики позволит иностранцу понимать аутентичную речь.

8. *Да* может использоваться в качестве союза в значении *и* или *но*: *День да ночь; Он хорош, да зелен; Мал золотник, да дорог*. Заметим, что семантику союза *да* (= *и* или *но*) возможно прояснить исключительно по контексту. Иностранцы обычно редко используют в речи союз *да*, поэтому может быть затруднительным понимание и перекодировка фраз с союзом *да* при чтении и восприятии на слух. Если такие образцы встречаются, необходимо объяснить значение, чтобы избежать неправильного понимания фразы.

Союз *да* может употребляться со словами, конкретизирующими его значение: *да и то, да еще, да к тому же, да притом, да вдобавок, да ведь, да зато, да только* (*Все у меня хорошо, да только деньги закончились. Университет я еще не закончил, да зато уже многому научился. Это были не очень хорошие слова, да еще и обидные.*).

Союз *да* в сочетании с *как* может обозначать неожиданное действие: *Он молчал, молчал, да как засмеется.*

Данные сочетания (как единое целое) нуждаются в специальном комментарии, иначе иностранец ошибочно будет пытаться семантизировать каждую лексему изолированно.

В учебниках по РКИ не представлены упражнения, направленные на изучение особенностей употребления слова *да*. Однако языковой материал пособий содержит образцы употребления этого слова (без лингвистического комментария). Преподаватель должен обращать внимание на такие предложения. Иностранцам необходимо объяснять значение слова *да* в различных контекстах, обращать внимание на интонирование и сегментацию речевого потока со словом *да*. У иностранцев, изучающих русский язык, редко возникают вопросы, связанные со значением слова *да*

в связи с уверенностью, что они верно понимают смысл слова (утвердительное значение). Иностранцы зачастую переносят значение модального слова *да* на другие морфологические позиции и семантические модификации *да* в русском языке, что приводит к неправильному пониманию речевых образцов. Система значений слова *да* в русском языке отличается от системы других языков. Кажущаяся простота слова приводит к ошибкам в речи при употреблении этого слова, а также неправильному пониманию содержания высказывания.

На среднем и продвинутом этапах изучения РКИ можно предложить следующие задания для усвоения семантики слова *да*: 1) объяснить значение лексемы *да* в различных контекстах (перед заданием дать возможные варианты значения); 2) составить диалоги, используя слово *да*, проанализировать значение, которое было актуализировано в ситуации общения; 3) найти в толковом словаре все возможные варианты значения слова *да*, привести свои примеры; 4) сравнить значения слова *да*, представленные в системе русского языка, и значения этого слова в родном языке обучающегося; 5) проанализировать возможные варианты значения *да*; рассказать, при помощи каких средств такие же смыслы передаются в родном языке обучающегося; 6) выбрать реплику, на которую вы бы отреагировали так ... ; 7) соотнести реплики диалога; 8) восполнить недостающие реплики, используя следующие речевые средства ... ; 9) выразить удивление / согласие / недоумение, используя конструкцию ... ; привести несколько возможных вариантов; 10) ответить отрицательно / положительно на вопросы: а) одним словом; б) полным предложением; 11) отреагировать, выразив уверенность или неуверенность, предположение.

Выводы:

- преподаватель РКИ должен учитывать все возможные варианты значения слова *да*, семантизировать данное слово в различных речевых образцах;
- необходимо обращать внимание иностранцев на контекстное значение *да*, которое реализуется в коммуникативном акте;
- нужно формировать в сознании иностранца возможные варианты смыслов, которые актуализируются в различных речевых ситуациях;
- следует учитывать возможные ошибки, связанные с употреблением и пониманием слова *да*;
- необходимо предлагать иностранцам задания, которые ликвидируют пробелы в понимании значений лексемы *да*;
- нужно отрабатывать на занятиях РКИ особенности интонирования речевых образцов со словом *да*, определять правильную сегментацию речевого потока.

Библиографические ссылки

1. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды : в 2 т. М. : Языки рус. культуры, 1995. Т. I : Лексическая семантика.
2. *Апресян Ю. Д.* Языковые аномалии: типы и функции // *Res Philologica*. М., 1990. С. 50–70.
3. *Бельчиков Ю. А.* Лексическая стилистика: проблемы изучения и обучения. М. : КомКнига, 2005.
4. *Васильева М. И.* Формирование коммуникативных умений в процессе усвоения лексической полисемии иностранными студентами-филологами : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Л. : ЛГПИ, 1985.
5. *Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1978.
6. *Зализняк А. А.* Многозначность в языке и способы ее представления. М. : Языки славян. культур, 2006.
7. *Зиновьева Е. И.* Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2005.
8. *Колесникова А. Ф.* Проблемы обучения русской лексике. М. : Рус. яз., 1977.
9. *Колианский Г. В.* Коммуникативная функция и структура языка. М. : Рус. яз., 1984.
10. *Коршунова Я. Б.* Обучение лексике : пособие по методике преподавания русского языка как иностранного. М. : Просвещение, 1984.
11. *Литвин Ф. А.* Многозначность слова в языке и речи (на материале английского языка). М. : КомКнига, 2005.
12. *Обухова Е. Е.* Обучение русскому языку как иностранному на материале текстов с языковой игрой (лексическая многозначность) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. СПб., 2008.
13. *Половникова В. И.* Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М. : Рус. яз., 1982.
14. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993.
15. *Слесарева И. П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики. М. : Русский язык, 1990.
16. *Солганик Г. Я.* Значение слова и представление // *Семантика слова и синтаксической конструкции*. Воронеж, 1987. С. 5–15.
17. *Стернин И. А.* Лексическое значение слова в речи. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985.
18. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М. : Технологии, 2003.